

**Vingt-troisième Session
Vienne, 28 Mars-4 Avril 2006**

**Point 7 de l'ordre du jour provisoire:
Activités relevant du Groupe de Travail des
Stages de Formation à la Toponymie**

**Atelier sur le travail de terrain au Nunavut, Canada
(Traduction de « Workshop on field work in Nunavut, Canada »)**

**Préparé par Kathleen O'Brien et Helen Kerfoot, Groupe de Travail des
Stages de Formation à la Toponymie, Canada.**

Atelier sur le travail de terrain au Nunavut, Canada

La rencontre en matière de toponymie entre le gouvernement du Nunavut et la Fiducie du patrimoine inuit (FPI) a eu lieu du 22 au 24 février 2005 dans les locaux de la Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), à Ottawa. Une vingtaine de chercheurs régionaux et d'autres experts de la collecte de toponymes ont participé à cet atelier de trois jours présidé par la FPI (<http://www.ihti.ca/english/home.html>).

L'atelier a donné aux participants un aperçu général des responsabilités de la Fiducie du patrimoine inuit, de la Division du patrimoine et de la culture du ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse (CLAJ) et du programme de toponymie du Nunavut. Suite à l'approbation de la politique relative à la toponymie du Nunavut (décembre 2004), le Comité toponymique du Nunavut a été constitué en janvier 2005. Ce Comité est formé de six membres, deux pour chaque région administrative (Kitikmeot, Qikiqtani, Kivalliq) du territoire. Ils siègeront au Comité pour un mandat de deux ans.

Lors de l'atelier, les expériences d'apprentissage des participants sur la recherche toponymique ont été évoquées. Nombre d'entre eux ont mentionné avoir entrepris la collecte de noms géographiques pour des raisons autres que l'étude toponymique en soi. Cependant, la pleine compréhension de l'information recueillie exigeait une connaissance plus approfondie des toponymes et de leur signification. La représentation géographique des entités s'est également avérée instructive pour bien des chercheurs qui n'avaient aucune formation en cartographie. Différents types de logiciels ont été utilisés pour la création de cartes situant les noms des lieux géographiques recueillis. Un chercheur a pu saisir de nouvelles données, les représenter sur une carte et s'en servir le lendemain pour des entrevues avec les aînés et les résidents des localités visées par ses recherches.

Des présentations portant sur le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, la Commission de toponymie du Canada, le projet de Répertoire de l'Atlas et Parcs Canada ont renseigné les participants sur la dénomination des lieux au Canada et internationalement.

Les autres séances traitaient les points suivants :

- « Current Research in Nunavut – Kitikmeot », les recherches menées actuellement à Kitikmeot, notamment les travaux réalisés par la Société patrimoniale Kitikmeot, l'examen rétrospectif d'un sondage relatif aux toponymes d'Inuinait (Territoires du Nord-Ouest et Nunavut), le projet des connaissances traditionnelles de Naonaiyaotit et les recherches toponymiques à Taloyoak.
- « Current Research in Nunavut – Qikiqtani », les recherches menées actuellement à Qikiqtani, notamment les travaux réalisés à Igloodik, Cape Dorset, Pangnirtung, Pond Inlet, Iqaluit, Kimmirut et Clyde River ; la présentation du vidéo tourné par Béatrice Collignon pendant l'une des phases de son sondage relatif aux toponymes d'Inuinait alors qu'elle vérifiait les noms et leur orthographe.

- « Current Research in Nunavut – Kivalliq », les recherches menées actuellement à Kivalliq, notamment les travaux réalisés à Naujaat (Québec) et à Haningajuq, le projet de thèse sur la région avoisinant Baker Lake, et les intérêts et besoins cartographiques de la *Kivalliq Inuit Association*.

Le dernier jour, la création de cartes a été le principal thème abordé. Les présentations portaient sur le projet de Cartes de révision numériques (DAM) du CLAJ, les systèmes d'information géographique (SIG), et les questions et observations entourant la production d'une toponymie préliminaire. On a aussi présenté un logiciel (en cours d'élaboration) qui servira au contrôle de la qualité des délimitations sur des cartes à 1/1 000 000 qui sont utilisées par l'Atlas du Canada pour la production du Répertoire toponymique. Les chercheurs se servent des outils cartographiques variés pour représenter sur les cartes des résultats de leur travail sur le terrain – p. ex. l'utilisation parallèle du logiciel de cartographie Fugawi et de la base de données topographiques « Etopo ».

Un point intéressant soulevé lors de cette séance aura été la préférence pour des cartes à 1/250 000 plutôt qu'à 1/50 000, exception faite des zones peuplées à forte densité toponymique. Les aînés comprennent plus facilement ces cartes parce qu'ils peuvent établir des liens avec leurs déplacements. Les cartes à 1/250 000 prennent aussi moins de place lorsqu'elles sont projetées sur des murs ou étendues sur des tables.

La dernière séance a touché à divers aspects de la dénomination. Dans l'espoir de créer un formulaire type de demande¹, les participants ont émis des suggestions relatives à l'information essentielle qui devrait être jointe aux demandes d'approbation des toponymes présentées à la Commission toponymique du Nunavut. D'autres suggestions concernaient la technologie (film, bande magnétique, etc.) utilisée lors des entrevues, et les questions relatives à la qualité des données.

À la fin de l'atelier, trois recommandations ont été émises :

- créer un groupe de travail technique (Nunamik Atilirijiit)
- organiser un atelier sur la terminologie Inuktitut
- produire une série de cartes du Nunavut (par le Nunavut), à 1/250 000, pour lesquelles un groupe cible doit être désigné (p. ex. la recherche et le sauvetage). Cette série constituerait un cadre de référence pour l'intégration des données et assurerait un traitement cartographique cohérent du Nunavut, et elle pourrait comprendre les attributs culturels des noms recueillis localement. Un projet pilote doit d'abord être mené en vue d'en établir la faisabilité.

Le rapport sur l'Atelier du GN-FPI a été publié par la FPI sous le titre *Atilirijiit Nunamik*.

Kathleen O'Brien, Secrétariat, Commission de toponymie du Canada, et Helen Kerfoot, Scientifique émérite, Ressources naturelles Canada

¹ Les suggestions de champs à utiliser pour soumettre les données toponymiques ont été établies par écrit et ajoutés au rapport de l'atelier.